

## La vida vaquera, vaqueira, pastoril: léxico, toponimia, costumbres según las zonas asturianas

Publicado en

[Las brañas asturianas: un estudio etnográfico, etnobotánico y toponímico.](#)

(VV. AA.). Edita Real Instituto de Estudios Asturianos.

RIDEA. Principado de Asturias. Oviedo, 2008.

Y en otros trabajos del autor.

[Xulio Concepción Suárez](#)



### 0. Xaldos, vaqueiros, vaqueros, pastores:

- **Los xaldos** es el nombre que dan los vaqueiros de alzada a los demás habitantes de las aldeas más occidentales, que no realizan la alzada a las brañas; *ovejas xaldas* son ese tipo de ovejas más bien pequeñas, pero muy resistentes al clima, al frío...; muy adaptadas a las montañas!. Varias interpretaciones etimológicas de la voz *xaldos*; tal vez del lat. *in sapidus*, *in sipidus* (sin sabor, sosos), por aquella antigua animadversión mutua entre *xaldos* y *vaqueiros*, estudiada por varios autores; o una transformación de **aldeanos**, a su vez palabra romance de origen árabe **al-daya** ('finca rústica'); no hay un acuerdo etimológico claro.

- **Los vaqueiros**, los asturianos, trashumantes, ya más bien occidentales, en el oficio dedicado por tradición a las vacas, al ganado vacuno, con tantas interpretaciones en el caso de la alzada, pero, tal vez, sólo por deformaciones populares, eclesiásticas, nobiliarias intencionadas: en realidad, sólo el grupo humano que decidió especializarse sólo en la ganadería y no en la agricultura; por ello se fue creando conflictos con los agricultores, con la iglesia, con los terratenientes..., por cuestiones religiosas, sociales, pago de los impuestos...

De ahí tantas manipulaciones y desprestigios con los que marginar a estos vaqueiros más occidentales, que se pasaban la mayor parte del año en trashumancia; sin casa estable todo el año en un mismo lugar. Su especialidad añadida de arrieros les fue sumando otras cargas paralelas, por motivos semejantes: siempre de camino, sin asistencia excesiva a los actos religiosos, sin el cumplimiento con obligaciones cristianas rigurosas, donativos... Voz ya prerromana, tal vez ya indoeuropeo, \**wak-a*; lat. *vacca*; sufijo -arios (relación, pertenencia, cualidad).

- **vaqueros, pastores:** conjunto más genérico de ganaderos del resto asturiano, que también practicaron -y siguen practicando en parte- el ascenso estacional desde los pueblos más o menos fonderos hasta los puertos más altos del verano: allí, en las cabañas de las brañas, pasaban el verano, y también subían con parte de sus aperios de la casa, las pitas, los gochos...; pero no subía toda la familia, ni cerraban la casa abajo, en el poblado, como hacían los vaqueiros de la alzada. Una trashumancia más corta, sin duda también por ser menos las distancias más centrales y orientales, entre las costas y las cumbres de las montañas; las del occidente son mucho más largas.
- **dir pal puerto:** una expresión que atestigua toda esa unidad del conjunto ganadero asturiano entre los usos más occidentales, más centrales y los más

orientales; con diferencias muy significativas, pero con unas coincidencias en el origen; por ejemplo, aquella ilusión de las familias el día de subir al puerto, pues suponía una época de verano en los altos, llena de salud, libertad, productos ganaderos, alimentos sanos, aguas frescas, buena economía familiar. Lo recuerda la copla:

**“Mañana voy pal puertu,  
con cinco vacas y un perru,  
con la montera picona  
y un pelu pintéu d’acebu”.**

O aquella otra de la moza vaqueira:

**“Cuando voy pa la braña,  
nun tsevo pena,  
porque tsevo l’intentu  
de ser brañeira”.**

#### **A) Expresiones específicas vaqueiras**

- **l’alzada.** Tiempo de levantar la casa del pueblo y subir con todos los enseres a la braña de arriba o de verano. Era la trashumancia que hacían los vaqueiros entre las zonas bajas (Valdés, Tinéu, Cuideiru, Salas, Belmonte Miranda, Las Regueras, Llanera, Gozón, Xixón...), y las zonas altas de las montañas (Somiedo, Cangas del Narcea, Torrestío, Tsaciana...). Allí pasaban buena parte del año, a la vez que complementaban su vida como arrieros en el arte del transporte entre los pueblos castellanos y asturianos. Mucha vida dieron a los puertos y a los caminos, en aquel trasiego imprescindible tiempo atrás.
- **viaxar “a media mula y a mula entera”.** Modalidad de viaje que ofrecían los arrieros vaqueiros en sus formas de transporte por los caminos: mitad del camino, en la caballería (pagaban medio billete); la otra mitad, a pie. A veces el billete ya era directamente acordado por dos viajeros: cada uno pagaba su mitad, y distribuían entre el tiempo a caballo y a pie.
- **viga vaqueira.** Conocida es la llamada "**viga vaqueira**" trazada en varias iglesias xaldas (en Luiña, muy conservada), que no podían traspasar los de la alzada, pues no se consideraban dignos de sentarse a misa al lado de los xaldos, los señores, los nobles... Se argumentaba que los vaqueiros, con la disculpa del trasiego estacional, y la falta de asiento vecinal fijo, esquivaban los impuestos, los diezmos, las primicias...
- **"El xaldo pal vaqueiro, como el tsobo pal carneiro"** (sabido es que el lobo, al entrar en un rebaño de ovejas, lo primero que hace es matar al carneiro, que es el que más resistencia le va a oponer).

#### **B) Expresiones más bien vaqueras, pastoriles generalizadas:**

- **xubir al puertu con la fueya las fayas.** Yerbas y fueyas van brotando paralelas por la primavera arriba: al tiempo que van saliendo las hojas en los árboles, van saliendo las yerbas del pasto en las praderas y en los montes. Con esos signos como guía, los vaqueros, los pastores, iban subiendo el ganado al puertu a medida que veían fueya en los árboles (fayas, abedules, robles). Y ello por dos razones:
  - señal de que llegaba el buen tiempo: se quitaba la nieve, marcha el frío, se aseguraba buen tiempo en los altos y en las cabañas...
  - se aseguraba comida (fueyas, ramajes...) para el ganado en el caso frecuente (y a destiempo) de que cayera una nevada tan perjudicial para el ganado por falta de pasto, una vez cubierto de nieve: si, por lo menos, había ramas en los árboles, las cortaban y se las daban al ganado a falta de yerbas y pastos.
- **baxar del puertu con la flor del espantavaqueros:** el **azafrán silvestre** (*Colchicum autumnale* L, *Merendera montana* L.), tan parecido al azafrán de verdá; la pequeña flor azulada que empieza a salir por el otoño arriba, y es muy dañina para los animales. Cuando aparece, entiende el vaquero que es la señal de ir bajando del puertu: si permanece allí, pueden enfermar algunos animales (vacas paridas, xatos...). De ahí, tal vez el nombre: avisan a los vaqueros para que dejen ya la braña



### C) Toponimia específica vaqueira de alzada

- **Brañaverniz.** Varios nombres vaqueiros como resultado de la estancia inverniza de la alzada en los pastos más fonderos, apacibles, resguardados, para el ganado, que no existirían antes de la alzada. El caso más evidente en Xixón y en Villaviciosa: Brañaverniz (braña inverniza, la braña para pasar el invierno).
- **Brañas, Brañes en la costa.** Otros cuantos nombres atestiguan, paradójicamente, la estancia inverniza vaqueira cerca del mar, pero con referencia al verano (la *veranea*): La Braña, Brañes..., Brañanueva, por toda la costa entre Xixón y L. Luarca.
- **Las Cabañas, Cabañes en la costa.** Topónimos, paradójicos también por toda la costa, pues traducen la vida de los altos en las brañas, a la estancia más fondera de la alzada en el invierno: La Cabaña, El Cabañón (Las Regueras); La Cabaña, Les Cabañes, en Llanera; La Cabaña, Les Cabañes, en Xixón; Les Cabañes, La Cabañona, en Villaviciosa...

En resumen, una toponimia **específica vaqueira de alzada**, que no habría existido sin ese contraste de trashumancia de un poblamiento que alternaba la vida del verano en los altos, con la vida del invierno en los pastos más fonderos hasta cerca del mar.

### D) Toponimia genérica xalda, vaquera, pastoril, sin más, también usada por los vaqueiros

Todo un lenguaje toponímico para describir las brañas del verano, pero, en su mayoría, con nombres que ya estaban puestos por los nativos de los pueblos antes de que los usaran los trashumantes de la alzada: algunos, sobre todo los que llevan nombres personales (antropónimos) podrían ser específicamente vaqueiros, pero la mayoría parecen previos al uso de la alzada, lo mismo en los altos veraniegos que en la estancia invernal más fondera.



- **Brañas d'arriba (Cangas del Narcea, Somiedo, Torrestío, L.laciana...:** Brañamayor, Brañamiana, Brañimediú, Braniego, Brañego, Brañúas, Brañietsa, Brañavella, Brañanova, Brañaviecha, Brañamayor, Brañatsonga, Braña d'Adentro, Braña d'Affuera, Brañadisu, Brañamarzo... Chanos de Sierra, Soldepuesto (braña puesta, orientado al sol), L'Abedul, Las Tabiernas, La Tsamera, La Peral, El Puerto Somiedo, Pertsunes, Torrestío, Tsaciana...
- **Brañas de abaxo (Tinéu, Salas, Valdés, Belmonte, Cuideiru, Las Regueras, Llanera, Xixón...):** Aristébano, L'Acebu, Escardén, Silvatsana, Monterizo, Folgueiras del Río, Argumoso, Vatsinaferrera, El Vidural, La Braña, Brañaseca, Brañasivil, Buspol, El Pibidal, Escamplero, Tuernes, Pruvia, Gozón, Xixón....
- **Brañas, Brañes...**, hay hasta en el oriente asturiano: Villaviciosa, Ribadesella, El Cuera Cabrales, Llanes, Peñamellera...

En resumen, una toponimia ya más bien sólo vaquera, pastoril..., que usaron los vaqueiros de la alzada, pero que ya estaba puesta antes que ellos pasaran por allí, o la usaran de manera más específica en la estancia invernal por los pueblos más fonderos.

## E) Coplas vaqueiras

**Xuntáranse más vaqueirus  
nel Acebu l'outru anu  
que pelus tien una cabra  
ya fuechas vinti castañus.**

A la Virxen del Acebo,  
esti ramu tsi-entregamos,  
pa que nus guarde las vacas,  
que nus crien bonos xatos

**Cuando voy pa la braña,  
nun tsevo pena,  
porque tsevo l'intentu  
de ser vaqueira**

**Más quiero ser de la braña,  
y que mi tsamen vaqueira,  
que non ser de la marina  
y mi tsamen sardineira.**

Séi cantar, ya séi baitsar,  
ya tocar la pandereta,  
el que se case cumigo  
tien la música completa.

Vale más una vaqueira  
con una saya d'estopa,  
que una xalda o una maruxa  
vestida de buena roupa.

Los homes para casasi,  
muita risa y muita partsa:  
tsueu desque tan casadus,  
cara pote yan sin grasa.

Vaqueirina de Xunqueiras,  
si acabesti la farina,  
cuey la vaca yal gochu

ya veiti pa la marina

Lus vaqueirus son vaqueirus,  
etsus mismus lu xuraron,  
ya val más un vaqueiru  
que venticincu aldeanus

Vaqueirinu, vaqueirinu,  
¿óndi dexas la to moza?  
Déixola recomendada  
al Cura de la parroquia.

**Dime, vaqueirina nueva,  
¿tú, que cumes na tua braña?  
Cumio pulientas cun tseite,  
bon grupu cun la cuachada.**

Esti pandeiru qui tocu  
ya de pitseyu d'ovecha;  
ayir birraba nil monte,  
güey toca qui retumbetsa

El señor Cura nun bainta,  
porque diz que ten corona,

baitse, señor Cura, baitse,  
que Dios todú lu perdona.

El señor Cura riñóme,  
y estiróme las urechas,  
porque miro a las rapazas  
comu el tsobu a las ovechas.

"Al señor cura del Puertu  
capáimelu, capadores,  
que cunfiesa las mueres  
debaxu los cubertores"

Soy de Navelgas de Riba,  
soy de Vatsina Ferreira:  
yo soy de la pura raza,  
de pura raza vaqueira

"Soy vaqueiru, soy vaqueiru,  
vivo entre la vaqueirada,  
soy fichu de Xuan Barreiru,  
del mediu mitá la braña.  
Ay, vida mía, ei..."

## F) Etnobotánica vaquera

- El *espantavaqueros*, *quitameriendas* (*Colchicum autumnale* L, *Merendera montana* L). Plantas pequeñas y de flores azuladas, que llaman también en los puertos el azafrán sivistre, por su parecido. Es la gorrina, el toneyu, de otros conceyos. Etnobotánica. Son muy dañinos para el ganado tras las primeras lluvias de la seronda (el otoño). Cuando aparece, entiende el vaquero que es la señal de ir bajando del puertu: si permanece allí, pueden enfermar algunos animales (vacas paridas, xatos...). De ahí, tal vez el nombre: avisan a los vaqueros para que dejen ya la braña.
- *La xistra* (*Meum athamanticum* Jacq.): planta más bien baja, de hoja ramificada muy espesa, que se da en los pastos altos y puertos sobre todo. Muy aromática, florece verano arriba hasta producir unos granos grisáceos intensos, muy sabrosos. Top.: Xistreo, Les Conxistres... Se masticaban esos granos para limpiar los dientes y las encías en los días de las cabañas; para el buen aliento, en definitiva; o para untar el cuerpo y dar buen olor cuando había fiestas, romerías, y se baxaba del puertu... Usada como digestiva para los gases, dolor de estómago..., y como anisinos en los lactantes. Las fueyas secas de la xistra, envueltas en otras fueyas de maíz, se fumaban, como calmantes, como ansiolíticos. La xistra, produce un pasto

excelente para el pasto en los puertos y cordales. Muy buena también como yerba seca en el invierno. Lo dice la copla.

- **La xanzana, la xanzaina**, xanceína, xunzaina, xunciana, xunceína, xanzana, xaranza na, xuncia (*Gentiana lutea* L). Planta de hoja fuerte, nervios marcados, flor amarillenta, que se da en algunos puertos altos por las camperas y palazanas soleadas. Top.: El Xanzanal, El Vatsé la Xunciana... Mezclada con vino superior o blanco, se tomaba para abrir las ganas de comer, contra la anemia... (no más de 9 días seguidos, la novena), para el estómago... Muy empleada en farmacia, razón por la que muchos vaqueros se ganaron algunos duros en las horas libres de las cabañas, arrancando raíces para la venta hasta que fueron seriamente protegidas allá por los años ochenta. Hoy se vuelven a observar preciosas matas de xanzaina que retoñan en las camperas altas a poco de levantar las nieves y neveros. Muy curatible –dicen los pastores cabraliegos. Hasta la tónica tenía entre sus componentes la genciana.



- G) Las leyendas específicas vaqueiras:** El Pozu las Muyeres Muertas (el *pozu* de las minas romanas, en suelo de piedras *mutsares* y en un alto divisorio de aguas *muertas* (límitrofes, divisorias, siempre en mayor o menor conflicto). Ver página web <https://www.xuliocs.com/pozumuyerer.htm>

“Cuenta la voz oral que unas *vaqueiras* de Luarca habían regresado por el invierno en busca de unas mantas y otros aperos que habían olvidado en las cabañas por el otoño: habían salido de las brañas de invierno, más fonderas, y habían llegado a las brañas más altas de verano.

Pero una fuerte ventisca de nieve —continúa la voz popular entre los pueblos *xaldos*— sorprendió a las *muyeres* en los altos del Candal, por lo que se resguardaron en el pozu. Las tormentas arreciaron por muchos días, de modo que ya nunca pudieron salir de allí, y quedaron sepultadas bajo la nieve del pozu; muertas, hasta que las encontraron en primavera, envueltas en sus mantas”.

En fin, una vez más, la imaginación popular, la creatividad oral, a la hora de traducir a topónimos unos sentimientos, una realidad social que latía en los pueblos altos a la falda de unas brañas, siempre en más o menos litigio entre *xaldos* y *vaqueiros*; nativos y trashumantes desde pueblos más fonderos hasta el mar.

En realidad, simples piedras *mutsares* (“blandas”), en un *pozu* de excavaciones del oro romanas, en zonas divisorias de aguas vertientes (*muertas*, a medias para uno y otro lado, propiedad ni para unos ni para otros); palabras transformadas - reinterpretadas- por la voz oral: primero, a *muchares*, y a *mucheres*, y después a *muyeres*, claro.... Con el tiempo, el topónimo se fue castellanizando en El Pozo de las Mujeres Muertas, expresión completamente ajena a los lugareños de aquellos pueblos en su arraigado asturiano occidental.

**H) Costumbres vaqueiras de la alzada, documentadas por Jovellanos: los guajes sobre las mullidas entre los cuernos de las vacas.** Una nota etnográfica nos puede impresionar hoy en su lectura: que los vaqueiros, en sus largas caminatas a los puertos de verano, colocaban a los guajes más pequeños sobre los cuernos de las vacas, cuando ya no resistían a pie. Dice Jovellanos (*Cartas de viaje...*, *Cartas a Ponz*: 130):

“Vea usted que sobre las mullidas y entre los mismos cuernos de los bueyes y las vacas, suelen ir colocados, no solo los muebles y cacharros, sino también los animales domésticos y hasta los niños, inhábiles para tan largo camino. No conociendo el uso de los carros, ni permitiéndolos la aspereza de los lugares que habitan, ni la altura de los vericuetos que atraviesan, fían sus prendas más caras a la mansedumbre de aquellos animales que la providencia crió para íntimos compañeros del hombre, y en cuya índole dócil y laboriosa colocó la naturaleza el mejor símbolo de la unión y felicidad doméstica”.

Se deducen del texto de Jovellanos, en consecuencia, unas costumbres que impresionan hoy mismo:

- los animales domésticos eran muy dóciles, casi familiares, eran muy mansos: como no eran muchos, los tenían muy domesticados, familiarizados por el contacto diario en las fincas y corrales; eran parte de la familia;
- los vaqueiros, para sus viejes a las brañas, no podían usar los carros en lugares muy pendientes, entre vericuetos por caminos peligrosos; usaban sólo los animales: caballerías, bueyes, vacas;
- llevaban los pocos muebles que tuvieran y los cacharros imprescindibles amarrados sobre los cuernos de las vacas y los bueyes;
- al mismo tiempo, cuando los niños más pequeños se cansaban a pie, o las madres ya no podían llevarlos tanto tiempo en cuello, a sus espaldas..., los colocaban también entre los cuernos de las vacas colocados sobre las mullidas del xugu (parece que metidos en castas y atada la cesta a los cuernos);
- José Antonio Labordeta confirma la costumbre en una entrevista a una vaqueira en su paso por Babia y Tsaciana con su programa *Un país en la mochila*; allí la anciana le dice estos mismo al entrevistador: que los vaqueiros trashumaban así también por los caminos de la vertiente leonesa (con los niños en las *mutsias* de las vacas);

En fin, los datos llegaron al siglo XX bien avanzado: por los años 40-50..., los vaqueros subían con el ganado a las caserías altas de los pueblos y a los puertos, con todos sus aperios y cacharros de casa colocados sobre los cuernos de las

vacas. Los recuerdan muchos mayores, aunque ya no citen la escena de los niños así trasportados también.

Jovellanos añade ese dato de interés vaqueiro especial: la costumbre, para las andaduras largas, de varios días, usada hasta con los niños más pequeños que no podían resistir la andadura: todo un documento etnográfico para estudiar hoy mismo, en aquel contexto concreto, hasta de forma multidisciplinar.



## I) Gastronomía vaqueira

- **rapa vaqueira, rapón:** torta de farina (tipo empanada) con carne de gochu (tocino, chorizu, frebas, cebolla...) dentro, cocida entre hojas de berzas nel llar del suelu al rescoldo de las brasas (o nel fornu del pan de lleña, nel fornu la cocina, después); se amasa de nuevo aprovechando los sobrantes de amasar el pan de centeno, trigo, escanda...; más tarde se hizo con pan de maíz también; **rapón**, cuando es una rapa grande
- **enfilada:** el bollu dulce de pascua en forma de coletas trenzadas, que se pueden alargar mucho según ocasiones y gustos; lleva farina, güevos, mantega, azúcar, un poco anís...; cocíu al forno de amasar o de la cocina.
- **grupu:** cena compuesta con los restos del pote del mediodía que se aprovechaban a la noche de nuevo; se vierten los sobrantes en un pote (fabas, carne de gochu...), se añade farina, a ser posible turrada nel forno un poco; y se le añade agua hasta dejarla en el punto de espesura deseado, para que no resulte muy fuerte en la cena; finalmente, una vez en la escudiel.la o en el platu, se le añade leche según gustos y edades
- **pulientas:** son las farinas, fariñas, farrapes, papas... según zonas; a veces se hacen muy espesas para que fartuquen más, según personas, trabayos y edades; suelen hacerse con leche; y se comen a cualquier hora del día;
- **cuachada:** es la cuajada, el requesón..., hecho con la leche que sobraba de hacer las mantegas (suero, dibura...); se le añadía el cuajo de la propia leche, se metía todo ello en una fardela de tela y se colgaba al aire a reposar hasta que compactara del todo; una vez en la taza o escudiel.la, se le añadía leche, miel..., según gustos y personas.

**“Dime, vaqueirina nueva,  
¿tú, que cumes na tua braña?  
Cumo pulientas cun tseite,  
bon grupu cun la cuachada”.**

## J) Utensilios vaqueros

1. las **alforxas:** de tela palas caballerías;
2. la **guiá pal ganáu**, el **palu d’arriar:** la vara de avellano con la medida de longitud a la altura de la cabeza: de este modo, con la mano cogida al final



de la guiada, y el brazo doblado a la altura del hombro, la sangre siempre fluye sin problemas, volviendo a subir a la cabeza; dicen los vaqueiros y pastores de las brañas que es la forma de fatigarse menos, no marearse, sobre todo cuando hace mucho calor; y así no duele la cabeza.

3. **el saliru o la salera:** cuernu o cuerna truncados, con tapa en el fondo y tapón a la salida por arriba, con la sal para llamar, concentrar y conducir el ganado; siempre van detrás a la espera del sal; a veces, una pequeña saca de tela.
4. el **col.lar y cencerru** de la vaca madrina: talláu, con el sonido de cada ganadería específico de la casa; el ganado se conoce a distancia por el sonido del cencerru;
5. los **cacíos:** platos, escudiel.las, teneores, cuyares... de maera, fechos a mano;
6. la **firidoira:** lechera adaptada a la espalda;
7. la **butía** de **piniil.lu:** lechera de sacar por debajo la dibura, el suero, y dejar arriba la mantega para mazar;
8. **el zapicu y la zapica:** las xarras de maera para ordeñar;
9. la **rodía**, rodiella, corra..., de tela o trapu pa llevar la lechera en la cabeza: y otra, u otras, en los brazos...

**“Tseváronme del esteblu  
el zurrón y la guiyá,  
la zapica y la salera  
y l'odre con la mazá”**